

I-3. ДУМКА / DUMKA / THOUGHT

Михайло Гаврилко / Mykhailo Havrylko

O	де	ти	згинув,	рідний	краю?!
O	de	ty	z·hynuv,	ridnyj	kraju?!
Oh	where	you	have perished,	O native	land?!

O	де	ви,	рідні	небеса,	що	так	весною
O	de	vy,	ridni	nebesa,	shcho	tak	vesnoju
Oh	where	[are] you,	native	skies,	that	so	in spring

Чарували	дитячі	очі?...
Charuvaly	dytjachi	ochi?...
Enchanted	children's	eyes?...

Де	краса	ланів,	повитих	яриною
De	krasa	laniv,	povytykh	jarynoju
Where	[is] the beauty	of fields	swathed	in greens

В	чебрець,	васильки?..
V	chebrets',	vasyl'ky?..
In	thyme,	basil?..

Де	мої	сади	розкішні,
De	moji	sady	rozkishni,
Where	[are] my	orchards	luxuriant,

Кучеряві,	діброви	темні	та	гаї?..
Kucherjavi,	dibrovy	temni	ta	haji?..
Bushy,	groves	dark	and	woods?..

З	життям	дитячим	ви	пропали,
Z	zhyttjam	dytjachym	vy	propaly,
With	life	children's	you	vanished,

З	солодким	хмелем	молодим.
Z	solodkym	khmelem	molodym.
With	sweet	intoxication	young.

А	що ж	мені	тепер	зосталось?
A	shcho zh	meni	teper	zostalos'?
And	what	for me	now	remains?

Нічого	більше...	Я	один,	як	демон,
Nichoho	bil'she...	Ja	odyn,	jak	demon,
Nothing	more...	I [am]	alone,	like	a demon,

Вигнаний	із	раю,	в	чужій	холодній
Vyhnanyj	iz	raju,	v	chuzhij	kholodnij
Banished	from	paradise,	in	a foreign	cold

Стороні	тиняюсь	мовчки	по	майданах
Storoni	tynjajus'	movchky	po	majdanakh
Land [I]	wander	silently	on	squares

В	тяжкому	заклятому	сні!
V	tjazhkomu	zakljatomu	sni!
In	a heavy	cursed	sleep!